

Annales de l'Université « Dunărea de Jos » de Galați

Fascicule XXIII, volume XII, n° 15

Mélanges francophones

ÉTUDES ET RECHERCHES FRANCOPHONES



GALATI UNIVERSITY PRESS

2017

ÉTUDES ET RECHERCHES FRANCOPHONES

Revue publiée sous l'égide du Centre de recherche *Théorie et Pratique du Discours*
et du Département de langue et littérature Françaises de la Faculté des Lettres,
Université « Dunărea de Jos » de Galați. ISSN 1843-8539

DIRECTION DU VOLUME XII, NUMÉRO 15

Alina GANEA

RÉDACTEUR EN CHEF DE LA REVUE

Alina GANEA

SECRÉTAIRE DE RÉDACTION DE LA REVUE

Elena COSTANDACHE

COMITÉ DE RÉDACTION DE LA REVUE

Eugenia ALAMAN
Carmen ANDREI
Mirela DRĂGOI
Gabriela SCRIPNIC

COMITÉ SCIENTIFIQUE DE LA REVUE

Mohammed ALKHATIB, Université de Nizwa, Sultanat d'Oman
Elizabeth DUROT-BOUCÉ, Université du Havre, France
Anna DUTKA-MANKOWSKA, Université de Varsovie
Muriel FENDRICH, Université du Havre, France
Anca GÂÎĂ, Université « Dunărea de Jos », Galați, Roumanie
Araceli GÓMEZ FERNÁNDEZ, Université Nationale d'éducation à
distance, Madrid, Espagne
Marina MUREȘANU IONESCU, Université « AL. I. Cuza » Iași, Roumanie
Christian PAPAS, Université Ionienne, Corfou, Grèce
Floriana POPESCU, Université « Dunărea de Jos », Galați, Roumanie
Zhihong PU, Université Sun Yat-sen, Chine
Lydia SCIRIHA, Université de Malte, Malte
Carmen Ștefania STOEAN, Académie des Sciences Économiques,
Bucarest, Roumanie
Isabel UZCANGA VIVAR, Université de Salamanque, Espagne
Zhihong PU, Université Sun Yat-sen, Chine

© 2017 Galați University Press

Les auteurs sont autorisés à utiliser les articles publiés seulement sur accord de la maison d'édition ou de
l'éditeur et en faisant référence à ce volume.

Galați University Press – Cod CNCIS 281
Maison d'Édition de l'Université Dunărea de Jos
Str. Domnească 47, 800008 Galați, Roumanie, gup@ugal.ro
Tel. +40 236 41 36 02 Fax: +40 236 46 13 53
Couverture : Joan Miró, *Chiffres et constellations amoureux d'une femme* (1941)

Table des matières

| | |
|---|-----|
| <i>Éditorial</i> | 7 |
| DIMENSIONS ET FACETTES DU DISCOURS PUBLIC | |
| Alina GANEA <i>Ressorts pour la construction de l'ethos dans le discours politique</i> | 11 |
| Marius Octavian MUNTEANU <i>Techniques dissociatives multimodales dans le discours publicitaire anti-discrimination..</i> | 25 |
| Gabriela SCRIPNIC <i>L'étude de quelques métaphores médicales du discours politique contemporain.....</i> | 35 |
| APPROCHES DES LITTÉRATURES FRANÇAISE ET FRANCOPHONES | |
| Carmen ANDREI <i>La question de l'essence et de l'écriture dans l'imaginaire proustien.....</i> | 53 |
| Ana-Elena COSTANDACHE <i>De la littérature du monde canadien. Le succès romanesque de Louis Hémon, Maria Chapdelaine</i> | 65 |
| Mirela DRĂGOI <i>Facettes de l'homme médiéval dans Yvain ou le chevalier au lion de Chrétien de Troyes..</i> | 72 |
| Georgeta ROMANIȚĂ (PRADA) <i>Les exils dans la pièce Incendies de Mouawad Wajdi.....</i> | 81 |
| QUESTIONNEMENTS DIDACTIQUES | |
| Veronica-Diana HAGI <i>La biographie langagière comme exercice d'écriture autoréflexive en classe de FLE.....</i> | 101 |
| Daniela Alina MITACU <i>La transposition didactique de la relation de possession inaliénable. Un exemple d'analyse</i> | 117 |
| COMPTES RENDUS | |
| Mirela DRĂGOI <i>Daniel Delas (éd.). 2017. Afrique – Brésil. Études littéraires africaines, no. 43. Metz: Université de Lorraine.....</i> | 139 |

Éditorial

Ce volume réunit les communications présentées lors de la première section de langue française et littératures française et francophones organisée dans le cadre de la Conférence annuelle des Écoles Doctorales de l'Université « Dunărea de Jos » de Galați. Le volume propose une collection d'études linguistiques, littéraires et didactiques, diverses par leur thématique, mais cohérentes dans leur ensemble parce qu'elles surprennent les avancées dans la recherche francophone actuelle. Pour la première fois, la revue *Mélanges francophones* inclut aussi des contributions des étudiants doctorants suivant un programme de recherche doctorale dans le domaine de la langue française ou des littératures française et francophones dans notre université ou dans d'autres universités de Roumanie.

La première section, *Dimensions et facettes du discours public*, réunit des études menées sur le discours politique et publicitaire concentrées sur l'analyse des stratégies telles que la dissociation ou la métaphore ou encore sur la construction de l'ethos discursif par les désignateurs pronominaux. La deuxième section, *Approches des littératures française et francophones*, propose une série d'études visant des auteurs consacrés de la littérature française (Chrétien de Troyes, Marcel Proust), mais aussi des écrivains moins connus (Louis Hémon) ou encore des auteurs représentant la littérature migrante (Mouawad Wajdi). La dernière section, *Questionnements didactiques*, lance des débats concernant la didactique du FLE et avance des réponses concernant des questions telles que la transposition didactique de la relation de possession inaliénable ou le potentiel didactique de la biographie langagière comme support dans l'exercice d'écriture auto-réflexive en classe de FLE.

En guise de conclusion, nous exprimons notre espoir que ce nouveau numéro de la revue *Mélanges francophones* miroite la complexité des recherches francophones menées dans l'espace académique roumain et que certaines questions scientifiques ardentes trouveront leur réponse dans ce volume.

Alina GANEA

Dimensions et facettes du discours public

Alina GANEA
Université « Dunărea de Jos » de Galați
alina.ganea@ugal.ro

Ressorts pour la construction de l'ethos dans le discours politique

Résumé

Cette étude propose une analyse des formes d'auto-désignation utilisées par les politiciens dans la construction de leurs messages politiques. La prémisse de départ est que ces formes d'auto-désignation rendent compte des rapports inter-actionnels que le politicien pose entre soi-même et les autres et traduisent le rôle que le politicien s'attribue dans le devenir du pays. Cette article se penche sur l'analyse de l'emploi du déictique 'je' et de ses formes adjacentes (me, moi, mon) comme des outils d'auto-référence dans le discours du Général Charles de Gaulle. L'emploi de ces formes, qui rendent le message sur-personnalisé, est mis en relation avec le projet de construction d'un ethos volontariste, crédible et responsable qui projette le politicien orateur dans une position dominante sur la scène politique.

Mots clés : discours politique, auto-désignation, ethos, persuasion

Means of constructing ethos in political discourse

Abstract

This paper deals with the analysis of self-designation linguistic structures used by politicians in the construction of their political messages. The starting point of the study is that these forms account for the interactional relationship the politician establishes between himself/herself and the others and translate the role he/she assumes in the development of the country. The article focuses on the analysis of the deictic je and of its related forms (me, moi, mon) used as self-reference instruments in Charles de Gaulle's speeches. The use of these forms, which render the message overpersonal and oversubjective, is to be put in relation with the construction of a voluntary, credible, and responsible ethos, which places the orator in a dominant position on the political stage.

Keywords : political discourse, self-designation, ethos, persuasion

Marius Octavian MUNTEANU
Université « Dunărea de Jos », Galați
marius.munteanu@ugal.ro

Techniques dissociatives multimodales dans le discours publicitaire anti-discrimination

Résumé

Notre article se propose, d'une part, d'introduire un nouveau concept dans la théorie de la dissociation en tant que technique argumentative, la dissociation pragma-sémiotique, et, d'autre part, d'analyser quelques affiches publicitaires utilisant cette technique pour combattre la discrimination dans le discours public. Dérivée de la dissociation pragmalinguistique vue comme technique argumentative monomodale, nous envisageons la dissociation pragma-sémiotique comme une technique multimodale reposant tant sur le linguistique, mais aussi sur d'autres éléments à caractère persuasif tels l'image, qu'elle soit statique ou dynamique. Par la dissociation pragma-sémiotique on vient redoubler la force argumentative des éléments linguistiques – noyau central de cette technique à caractère vectoriel du point de vue sémiotique. Pour ce faire, nous analysons des affiches combattant la discrimination en suivant de près les indices linguistiques, discursifs, iconiques qui contribuent à l'orientation du décodage sémiotique.

Mots-clés : dissociation, dissociation pragma-sémiotique, analyse du discours, discours publicitaire, discrimination

Multimodal Dissociative Techniques in the Discourse of Advertising Fighting Discrimination

Abstract

This paper aims at presenting a new concept in the theory of dissociation as argumentative technique - the pragma-semiotic dissociation used in several posters in order to fight discrimination in the public discourse. Derived from the pragma-linguistic dissociation considered as mono-modal argumentative technique, we treat the pragma-semiotic dissociation as a multi-modal technique based not only on the linguistic elements, but also on other elements with persuasive role as the image, whether static or dynamic. The pragma-semiotic dissociation has an important role in increasing the argumentative strength of the linguistic elements – the main core of this technique of vectorial nature from a sematical point of view. We try to illustrate this technique and prove its pragmatic efficiency by analyzing its linguistic, discursive indicators and, especially, the iconic ones used in several posters fighting discrimination, indicators contributing to the semantic meaning of the message.

Keywords: dissociation, pragma-semiotic dissociation, discourse analysis, discourse of advertising, discrimination

Gabriela SCRIPNIC
Université « Dunărea de Jos » de Galați, Roumanie
Gabriela.Scripnic@ugal.ro

L'étude de quelques métaphores médicales du discours politique contemporain

Résumé

Envisageant le discours politique comme la matérialisation verbale d'une lutte pour le pouvoir, cette étude traite d'une stratégie particulière utilisée par les politiciens afin d'imposer leur point de vue au public. Il s'agit de la métaphore médicale qui s'avère un outil efficace par lequel le politicien construit la rhétorique de la situation actuelle du pays et, en même temps, se forge l'image d'un médecin – sauveur du peuple. Cette étude vise également à faire ressortir les topoi sur lesquels se construit la description du contexte socio-politique roumain. Notre analyse est menée sur des extraits de discours ou de déclarations faites par des politiciens roumains dans la période 2009-2012.

Mots clés : métaphore médicale, discours politique, rhétorique, topos

The study of several medical metaphors of the contemporary political discourse

Abstract

Considering political discourse as the verbal materialization of a struggle for power, this study deals with a particular strategy used by politicians in order to impose their point of view on the audience. This strategy refers to the use of medical metaphors that prove to be an effective tool by means of which the politician builds the rhetoric of the current situation of the country and at the same time forges himself the image of a physician-saviour of the people. This study also aims at highlighting the topoi on which the description of the Romanian socio-political context is built. Our analysis is performed on excerpts of speeches or statements made by Romanian politicians over the period 2009-2012.

Keywords: medical metaphor, political discourse, rhetoric, topos

Approches des littératures française et francophones

Carmen ANDREI
Université « Dunărea de Jos » de Galați
carmen.andrei@ugal.ro

La question de l'essence et de l'écriture dans l'imaginaire proustien

Résumé

Notre article porte sur le projet d'écriture proustienne ébauché dans *La Recherche* : comment écrire l'essence ? Nous identifions trois types d'expériences révélatrices d'essences : 1) les expériences de mémoire affective ; 2) les impressions de nature, etc. et 3) les expériences esthétiques : contact avec les œuvres d'art et les belles églises. En partant des définitions que donne Deleuze à l'essence et des considérations de Genette sur le style, nous montrons comment Proust rend stylistiquement l'essence et atteint un style-substance absolu qui se caractérise par le fondu, l'homogène et le continu, quintessence de la saisie des essences, grâce à la métaphore. Proust construit tout sur la réminiscence, point de départ scriptural et sensoriel. L'homologue de la réminiscence est le Nom Propre (Guermantes, Parme, Balbec), pourvu d'une force d'essentialisation.

Mots-clés : écriture, essence, métaphore, nom(s), continu, différence

The Question of Essence and Writing in the Imaginary of Proust

Abstract

The present article tackles with Proust's project of writing as seen in *La Recherche* : how to write the essence? Three types of essence-revealing experiences are analysed : 1) affective memory experiences; 2) impressions of nature, etc. and 3) aesthetic experiences : contact with works of art and beautiful churches. Starting from Deleuze's definitions on essence and Genette's considerations on style, we are going to show how Proust stylistically renders essence and reaches an absolute style-essence characterised by the melted, the homogeneous, and the continuous - quintessence of essences grasping through metaphor. Proust builds everything on remembrance, a scriptural and sensorial starting point. The counterpart of remembrance is the Proper Name (Guermantes, Parme, Balbec), endowed with essentialisation power.

Keywords : writing, essence, metaphor, name(s), continuous, difference

Ana-Elena COSTANDACHE
Université « Dunărea de Jos » de Galați
Elena.Costandache@ugal.ro

**De la littérature du monde canadien. Le succès
romanesque de Louis Hémon, *Maria Chapdelaine***

Résumé

Notre étude propose une mise en revue des littératures de la Nouvelle-France, c'est-à-dire des colonies françaises de l'Amérique du Nord. Le monde littéraire québécois, notamment l'école littéraire de Montréal, a transformé radicalement la société canadienne en proposant, à travers le temps, un univers poétique de reconquête et de libération, en même temps qu'un roman émouvant, animé d'un grand souffle lyrique, naturaliste et mythique. Notre étude s'arrête sur la structure et le contenu du roman de Louis Hémon, « Maria Chapdelaine », œuvre qui a connu un grand succès à l'époque de sa parution. Nous avons en vue une analyse des tournures lexicales et du vocabulaire spécifique à la région québécoise, qui offrent au texte un aspect pittoresque.

Mots-clés : littérature, monde canadien, roman, territoire, stéréotypes culturels

**On the literature of the Canadian world. The success of
Louis Hémon's novel, *Maria Chapdelaine***

Abstract

Our study proposes a review of the literature of New France, i.e. the French colonies of North America. The literary world of Québec, notably the Montréal literary school, has radically transformed the Canadian society by proposing, over time, a poetic universe of reconquest and liberation, along with a moving novel, animated by an impressive lyrical, naturalistic, and mythical sense. Our study focuses on the structure and content of Louis Hémon's novel, "Maria Chapdelaine", which was a great success at the time of its publication. We aim at conducting an analysis of lexical turns and vocabulary that is particular to the Québec area, elements which convey a picturesque aspect to the text.

Keywords: literature, Canadian world, novel, territory, cultural stereotypes

Mirela DRĂGOI
Université « Dunărea de Jos » de Galati
Mirela.Dragoi@ugal.ro

Facettes de l'homme médiéval dans *Yvain ou le chevalier au lion* de Chrétien de Troyes

Résumé

*Les textes romanesques de Chrétien de Troyes permettent au lecteur moderne de remonter au XII^e siècle pour accéder à l'univers breton et, d'une manière implicite, à tout un ensemble de héros surchargés de signes physiques, langagiers et/ou psychologiques. Notre démarche analytique consiste à illustrer, dans un premier temps, les rapports établis entre l'idéal humain promu par la société médiévale – le **prud'homme** – et les stéréotypes dévoilés dans les sentences et les maximes qui jalonnent le roman **Yvain ou le chevalier au lion**. Dans un deuxième temps, nous dressons le tableau des lieux qui y sont évoqués pour faire ressortir les figurations symboliques de l'espace et leur connexion avec l'itinéraire des personnages.*

Mots-clés : civilisation médiévale, matière romanesque, personnage, symbole, stéréotype

Facets of the medieval man in *Yvain ou le chevalier au lion* by Chrétien de Troyes

Abstract

*Chrétien de Troyes's writings allow the contemporary reader to experience the atmosphere specific to the Breton world of the 12th century, while discovering an entire array of characters rich in physical, verbal and/or psychological detail. Our first aim is to illustrate the connections between the human ideal promoted by the medieval society – le prud'homme – and the stereotypes revealed by the aphorisms to be found in the novel *Yvain ou le chevalier au lion*. Secondly, we make an inventory of the locations mentioned in this text so as to emphasize the symbolic meanings of space and their connection with the characters' itinerary.*

Keywords: medieval civilization, romance, character, symbol, stereotype

Georgeta ROMANIȚĂ (PRADA)
Université Dunărea de Jos, Galați
getaprada@yahoo.fr

Les exils dans la pièce *Incendies* de Mouawad Wajdi

Résumé

Écrivain libanais immigré au Canada, Mouawad Wajdi traite dans ses pièces de théâtre et dans ses romans de la crise identitaire, de la problématique de la guerre et de la violence, de l'absurde et des atrocités, de la mémoire et de l'identité multiple. Nous allons analyser les caractéristiques de l'écriture mouawadienne dans la pièce de théâtre *Incendies*. Les héroïnes principales doivent élucider la mort de leur mère afin de découvrir les racines de leur identité et de s'en construire une autre. Nous allons aussi mettre en évidence de quelle manière les personnages de Mouawad vivent l'exil, comment ils résistent devant le mal qui envahit tout et quelles formes de salut ils trouvent. Nous allons également faire l'analyse des marques qui inscrivent les livres de Mouawad Wajdi dans l'écriture migrante : l'exil, la rupture, le vide, l'altérité, le double, le retour en arrière, la langue, la double appartenance culturelle.

Mots-clés : quête identitaire, guerre, exil, mémoire, écriture migrante

Exiles in Mouawad Wajdi's play *Incendies*

Abstract

Mouawad Wajdi, the Lebanese writer that emigrated to Canada, deals, in his plays and novels, with topics related to identity crisis, war and its atrocities, violence and the memories it entails, as well as topics related to multiple identities. We will analyse the characteristics of his writing, focusing on the play, *Incendies*. The main heroines have to decipher the mystery of their mother's death in order to discover the roots of their identity while building themselves a new one. We will focus mainly on the way Mouawad's characters live in exile, how they deal with the evil around them and the different solutions they resort to in order to cope with different difficult situations. We will also look into those traits that place Mouawad Wajdi's writing within the area of migrant literature: exile, rupture, emptiness, alterity, double, the return in the past, language, the double cultural sense of belonging.

Key-words : search for identity, war, exile, memories, migrant literature

Questionnements didactiques

Veronica-Diana HAGI
Université « Ovidius » de Constanta, Roumanie
veronicahagi@yahoo.com

La biographie langagière comme exercice d'écriture autoréflexive en classe de FLE

Résumé

La biographie langagière, exercice d'écriture autoréflexive très discuté dans les études en socio-didactique des dernières années, s'avère très utile dans le processus d'enseignement, surtout dans l'appropriation des langues. Quels en sont ses bénéfices ? Quelles en sont ses limites ? En rapport à quelle tranche d'âge ? Nous aborderons dans cet article plusieurs aspects liés à l'exploitation de la biographie langagière au collège : opportunités de mise en place, contraintes de réalisation, buts de cet exercice, toutes ces données observables étant examinées sur un échantillon de plus d'une centaine de témoignages recueillis auprès des élèves de collège pendant les années scolaires 2015-2016 et 2016-2017.

Mots-clés : biographie langagière, écriture autoréflexive, sociodidactique, plurilinguisme

Linguistic biography - an exercise of self-reflective writing for teaching French as a foreign language

Abstract

An exercise of self-reflective writing highly debated in the recent socio-didactic studies, the linguistic biography proves itself extremely useful in the learning process, especially in acquiring foreign languages. What are its benefits? What are its limitations? What age level is it recommended for? Many of these aspects related to using the linguistic biography with secondary school students will be addressed in this article: opportunities, constraints, purposes, all of them based on testimonies collected between 2015 – 2017 from more than one hundred secondary school students.

Keywords: linguistic biography, self-reflective writing, socio-didactic studies, plurilingualism

Alina Daniela MITACU
Université « Ovidius » Constanța
daniela.geoglovan@gmail.com

La transposition didactique de la relation de possession inaliénable. Un exemple d'analyse

Résumé

Le processus de transposition didactique des savoirs suppose la transformation des savoirs savants issus de l'activité scientifique des chercheurs vers le domaine des savoirs à enseigner. Partant de l'idée que les savoirs proposés pour enseignement par les auteurs des manuels proviennent des grammaires de référence et ils sont transformés en fonction de certaines règles de simplification et de didactisation, cette recherche a comme but la présentation du parcours épistémologique de l'expression de la relation de possession inaliénable et de ses réalisateurs linguistiques de la recherche savante vers la classe de FLE.

Mots-clés : transposition didactique, possession inaliénable, ingrédience, appartenance, adjectif possessif

The didactic transposition of the inalienable possession relationship. An example of analysis

Abstract

The process of the didactic transposition of knowledge implies the transformation of scholarly knowledge resulting from researchers' scientific activity into the field of knowledge to be taught. Starting from the idea that the knowledge proposed for teaching by the authors of the textbooks comes from reference grammars and is transformed according to certain rules of simplification and didacticization, this research aims at presenting the epistemological pathway in the expression of the inalienable possession relationship and its linguistic realization from scholarly research to the FLE class.

Keywords: didactic transposition, inalienable possession, "ingrédience", belongingness, possessive adjective

Comptes-rendus

Mirela DRĂGOI
Université « Dunărea de Jos » de Galati
Mirela.Dragoi@ugal.ro

Daniel Delas (éd.). 2017. *Afrique – Brésil. Études littéraires africaines, no. 43*. Metz: Université de Lorraine

Références: Daniel Delas (ed.). 2017. *Afrique - Brésil. Études Littéraires Africaines*, no. 34. Metz : Université de Lorraine, Centre de Recherche